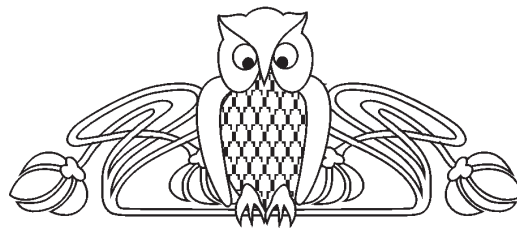




УДК 81'42

КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ ПОЛЕ *VERA/FAITH* В ПРАВОСЛАВНОМ И ПРОТЕСТАНТСКОМ СУБДИСКУРСАХ (на материале текстов русскоязычных и англоязычных корпусов)



Е. Ю. Балашова

Саратовская государственная юридическая академия
E-mail: balashovaelena@yandex.ru

Статья посвящена вопросам корпусной лингвистики, а также разработке принципов корпусно ориентированного дискурс-анализа. Дана краткая характеристика направления корпусных исследований в отечественной и зарубежной лингвистике, а также предложена методика моделирования концептуального поля в структуре дискурса.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, корпусно ориентированный дискурс-анализ, религиозный христианский дискурс, концептуальное поле, лексемы-коллокации, тематические сферы, лингвокогнитивное моделирование.

The Conceptual Field *Faith* in Orthodox and Protestant Subdiscourses (on the Material of the Russian and English Language Corpus Texts)

E. Yu. Balashova

The article is dedicated to the issues of corpus linguistics and to the development of corpus-based discourse analysis principles. The author briefly characterizes the tendencies of corpus research in Russian and European linguistics and offers a set of methods of conceptual field modeling within the structure of discourse.

Key words: corpus linguistics, corpus-based discourse analysis, religious Christian discourse, conceptual field, lexemes-collocates, thematic spheres, linguo-cognitive modeling.

В последние годы можно говорить о новом направлении в лингвистике, которое разрабатывается с учетом данных целого ряда наук, – корпусной и компьютерной лингвистике, возникшей как результат новых тенденций в науке о языке в целом и изучении когнитивных процессов в частности.

Корпусные исследования в области языка проводились еще в 60-е годы XX в. британским профессором Р. Кверком и были продолжены его учениками. Основной задачей данного направления являлось «описание всех возможных лингвистических данных английского языка в его разных стилях и регистрах с регистрацией всех данных разных лингвистических разделов»¹.

Благодаря компьютерной обработке данных подобного рода исследования предоставляют возможность всесторонне изучить «языковые единицы разных уровней, их реальное использование в речи, в ее проявлениях, стилях и регистрах»².

Корпусно ориентированные исследования дискурса стали появляться в отечественной науке о языке лишь последние несколько лет³ и, таким образом, могут быть причислены к новейшим разработкам в этой области. Отсутствие работ, посвященных дискурс-анализу с позиций корпусной лингвистики, можно объяснить сложностью самого феномена дискурса, «исключающего возможность автоматического применения корпусных методов исследования материала»⁴. Однако многие авторы не только использовали корпусный подход в анализе дискурса, но и соединили его с когнитивным подходом, что позволило получить достаточно объективные представления о макро-структуре дискурса и механизмах ее функционирования в языке и речи.

Таким образом, данные электронных корпусов становятся незаменимым инвентарием современной лингвистики, позволяющим провести сложный многоуровневый анализ различного рода языковых единиц, а также выявить их базовые принципы и реальные условия функционирования в языке, культуре и речи.

Моделирование концептуального поля *vera/faith* в православном и протестантском субдискурсах на материале текстов Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса предполагает использование статистических (составление списков наиболее частотных лексем-коллокатов, входящих в концептуальное поле *vera/faith*; анализ частотности лексем списка) и семантико-когнитивных (распределение высокочастотных лексем по тематическим сферам; применение полевого принципа структурирования выделенных сфер; группировка лексем-коллокатов по общей семе и, наконец, определение характерных черт дискурса и динамики его концептуальных составляющих) методов исследования. Кроме того, указанный уровень анализа включает исследование сочетательных способностей лексем-коллокатов, особенностей их синтаксической структуры и частотности употребления в контексте, а также изучение их синонимических, антонимических и тематических связей, что позволяет выделить общие и дополнительные черты православного и протестантского субдискурсов.

С целью получения репрезентативного материала мы использовали церковно-богословский подкорпус, содержащий 824 документа. Лексема *vera* содержится в 567 документах указанного подкорпуса и насчитывает 5310 контекстуальных вхождений.



Исследование лексем-коллокатов («лексических единиц, которые часто встречаются в одном контексте с ключевыми словами»⁵) в церковно-богословском подкорпусе позволило составить список наиболее частотных единиц: Бог (126), жизнь (69), Христос (66), человек (65), Церковь (42), уверенность (26), Господь (24), истина (23), мир (22), молитва (21), религия (19), сердце (18), душа (17), чудеса/чудо (15), Евангелие (14), исповедание (14), спасение (14), дело/дело (14), опыт (13), люди (12), смерть (12), покаяние (12), христиане/христианин (11), встреча (11), святые (11), догматы (11), сила (10), Апостол (9), радость (9), Воскресение (9), Земля (9), проповедь (9), крещение (9), доверие (9), православие (8), благодать (8), свобода (8), благочестие (8), основа (8), знание (8), подвиг (8), таинство (7), дух (7), Святой Дух (7), содержание (6), Сын Божий (6), воля Божия (6), правда (6), Символ веры (6), вечность (6), христианство (5), епископство/епископ (5), ответственность (5), богослужение (5), грех (5), учение (5), верность (5), мудрость (5), помощь (5), мученики (5), общество (5), тайна (4), утверждение (4), служение (4), Царство Божие/Царство Небесное (4), подвижники (4), Россия (4), возрождение (4), Закон (4), смирение (4), ревность (4), судьба (4), упование (4), семья (4), сомнение (4), красота (4), неверие (4), священник (4), мужество (4), выражение (3), жажда (3), единство (3), Божия Матерь (3), заповеди (3), святость (3), песнопения (3), утешение (3), чувство (3), исцеление (3), скорби (3), ум/разум (3), полнота (3), верования (3), нация (3), победа (3), общение (3), милость (3), путь (3), ересь (3), источник (3), терпение (3), словословие (3), жертва (2), открытость (2), воля (2), удостоверение (2), твердость (2), действие (2), Родина (2), познание (2), гонение (2), иконы (2), цивилизация (2), укрепление (2), необходимость (2), торжество (2), Небо (2), добро (2), усердие (2), мученичество (2), целомудрие (2), рай (2), благоговение (2), паства (2), обновление (2), храм (2), культ (2), пример (2), община (2), послушание (2), чистота (2), дар (2), глубина (2), безбожие (2), легковерие (2), тоска (2), вдохновение (2), наука (2), образованность (2), предание (2), праведность (2), мировоззрение (2), способность (2), готовность (2), согласие (2), еретик (2).

Лидером частотности является лексема *Бог*, частота употреблений которой составляет 126 раз. После данной лексемы наблюдается резкий статистический скачок, и частота последующей лексемы, *жизнь*, заметно сокращается до 69 употреблений. Кроме того, в указанном списке лексем-коллокатов можно отметить еще 2 небольших статистических скачка: снижение частоты на 23 употребления после лексемы *человек* (65) и на 16 употреблений после лексемы *Церковь* (42).

Таким образом, сверхчастотные лексемы *Бог*, *жизнь*, *Христос* и *человек* составляют ядро религиозного христианского дискурса на функ-

ционально-структурном уровне. Примечательна оппозиция «Бог – человек», которая обладает глубоким онтологическим и богословским смыслом и представляет собой своеобразный дискурсивный каркас.

На основе составленного списка частотных лексем представляется возможным провести тематическое моделирование религиозного христианского дискурса и распределить лексем-коллокаты по следующим тематическим сферам:

1) *Религия/нация*: религия, христиане/христианин, христианство, православие, общество, Россия, Отечество, патриотизм, единство, нация, общение, Родина, паства, епископство/епископ, священник, истоки, традиции, храм, культ, вероисповедание, соборность, сторонники, народ, община;

2) *Нравственные категории*: сила, благочестие, стойкость, сострадание, нравственность, ответственность, верность, мудрость, возрождение, смирение, мужество, помощь, терпение, открытость, усердие, решимость, обновление, чистота, глубина, способность, готовность, жертвенность, мораль, самоограничение, идеал, простота, обязанность, уважение, справедливость;

3) *Догматические категории*: Бог, Христос, Церковь, Господь, Евангелие, исповедание, исповедник, святые, догматы, Апостол, ангелы, Воскресение, проповедь, крещение, таинство, Святой Дух, Сын Божий, воля Божия, Символ веры, причастники, Святое причастие, богослужение, учение, тайна, служение, Царство Божие/Царство Небесное, Закон, законность, устав, выражение, Божия Матерь, заповеди, откровение, Евхаристия, воплощение, наставление, верования, ритуал, иконы, рай, мифотворчество, предание;

4) *Онтологические категории*: жизнь, человек, истина, люди, смерть, Земля, свобода, основа, опора, центр, бытие, знание, содержание, правда, вечность, судьба, семья, красота, ум/разум, путь, культура, воля, познание, сознание, цивилизация, необходимость, Небо, добро, доброта, гармония, наука, образованность, образование, творчество, харизма, мировоззрение, начало, личность, увековечение, абсолют, ценности, смысл;

5) *Эмоциональное состояние*: уверенность, устойчивость, убежденность, торжество, мир, радость, доверие, утверждение, упование, сомнение, жажда, утешение, чувство, скорби, удостоверение, твердость, укрепление, торжество, легковерие, тоска, боль, страдание, согласие, тепло, почтение, вдохновение;

6) *Духовность*: молитва, молитвословие, сердце, душа, спасение, покаяние, благодать, дух, мученики, подвижники, кротость, обожение, благодарение, ревность, святость, песнопения, полнота, милость, источник, словословие, мученичество, дерзновение, целомудрие, благоговение, благословение, послушание, обет, дар, праведность, преображение, святыня, богоустремленность, благодать;



7) *Акциональные категории*: чудеса/чудо, опыт, дела/дело, встреча, подвиг, грех, исцеление, поиск, победа, движение, жертва, действие, гонение, гонители, пример.

При группировке лексем по тематическим сферам мы использовали и те единицы, которые встречались в материалах подкорпуса единожды и которые не были включены в список частотных лексем. Однако данные лексем также могут быть причислены к категории коллокатов, поскольку они функционируют в контексте, образованном концептуальным полем *вера*.

Особое место занимает тематическая сфера, содержащая лексем-коллокаты с негативным смыслом (ересь, еретик, язычник, идолопоклонство, идол, осквернение, отступление, тоска, страдание/страдалец, печаль, беда, страх, боль, отсутствие, преступление, неверие, небрежность, безбожие, безбожники, грех, гонение, слабость, немощь, болезнь, отпадение, противники), единицы которой вступают в отношения противопоставления со всеми остальными тематическими сферами и формируют дискурсивные оппозиции с компонентами последних: ересь – Закон, еретик – христианин, тоска/страдание – радость, неверие – религия, безбожие – религия/христианство/православие, преступление – подвиг, гонение – милость, слабость/немощь – сила, отпадение – общине, отступление – приобщение, осквернение – благоговение, противники – сторонники, грех – святость. Представленные пары лексем-коллокатов являются базовыми противопоставлениями православного субдискурса. Кроме того, в тематической сфере «Онтологические категории» выявляется оппозиция «Небо – Земля», которую также можно причислить к блоку основных оппозиций религиозного христианского дискурса.

Выделенные тематические сферы структурируются по полемому принципу. Так, ядру православного субдискурса принадлежат тематические сферы «Догматические категории» (43) и «Онтологические категории» (44). Сферы «Духовность» (32), «Нравственные категории» (29), «Религия/нация» (26), «Эмоциональное состояние» (26) занимают околядерную область, тогда как зона «Акциональные категории» (17) находится на ближней периферии.

Таким образом, сочетание статистических и семантико-когнитивных методов анализа списка частотных лексем-коллокатов, входящих в концептуальное поле *вера*, позволило выявить следующие тенденции в динамике развития православного субдискурса:

1) дискурсивная выраженность внимания к сфере «Догматические категории», представленной 43 частотными ключевыми лексемами;

2) дискурсивная выраженность внимания к сфере «Онтологические категории», представленной 44 единицами;

3) дискурсивная невыраженность внимания к тематической сфере «Акциональные категории», в

состав которой входят 17 единиц, часть из которых получают дискурсивную активизацию в базовых оппозициях;

4) дискурсивная активизация лексем, номинирующих божественные сущности и реалии: Бог, Христос, Господь, ангелы, святые, Апостол, Святой Дух, Сын Божий, Божия Матерь, мученики, подвижники, причастники, обожение, Царство Божие/Царство Небесное, рай, Евхаристия, Святое причастие;

5) дискурсивная активизация лексем с общей семой «догмат/учение»: Евангелие, догматы, проповедь, Символ веры, учение, Закон, заповеди, предание, верование, культ, откровение, наставление;

6) дискурсивная активизация лексем с общей семой «богослужение»: паства, епископство/епископ, священник, храм, иконы, таинство, ритуал, устав, Церковь, исповедание, проповедь, крещение, богослужение, служение, соборность;

7) дискурсивная активизация лексем, содержащих семы «духовность и нравственность»: сердце, душа, самоограничение, обязанность, молитва, спасение, благочестие, смирение, послушание, целомудрие, благоговение, праведность, покаяние, мудрость, смирение, верность, мужество, терпение, усердие, чистота, готовность, кротость, обожение, богоустремленность.

В целом можно говорить о том, что анализ данных церковно-богословского подкорпуса позволяет отметить ориентированность православного субдискурса на тематику церковных, духовно-нравственных и божественных реалий, признание последних основой человеческой жизни, что составляет его смысловую и аксиологическую специфику.

Поскольку целью исследования является сопоставительный анализ функционирования концептуальных полей *вера/faith* в православном и протестантском субдискурсах, то для ее достижения необходимо изучение материалов Британского национального корпуса (BNC) английского языка.

По материалам BNC, лексема *faith* содержится в контекстах, принадлежащих самым разнообразным жанрам, диапазон которых варьируется от богословских трактатов до газетных статей и сводов законов. Нами было проанализировано 300 нехудожественных контекстов. Мы полагаем, что данного количества достаточно для выявления общих тенденций динамики протестантского субдискурса и специфики дискурсивного функционирования концептуального поля *faith* в английском языке.

К наиболее частотным коллокатам лексем *faith* в BNC следует причислить лексем *God* (33), *hope* (19), *life* (16), *Jesus Christ* (14), *church* (10), *Christian/-s* (10), *love* (9), *experience* (8), *doubt* (8), *world* (8), *understanding* (8), *charity* (7), *revelation* (6), *believer/-s* (6), *family* (5), *man/men* (5), *reason* (5), *a person* (5), *teaching* (5), *people* (5), *trust* (4), *action* (4), *Spirit* (4), *lifetime* (4),



virtue (3), justification (3), theology (3), joy (3), values (3), priest (3), science (3), unreasonableness (3), doctrine (3), concept (3), marriage (3), belief (3), prayer (3), gift (3), work (2), beauty (2), assurance (2), truth (2), reformation (2), reforms (2), feelings (2), minister (2), religion (2), power (2), a Mass (2), baptism (2), soul (2), penance (2), Resurrection (2), co-operation (2), fairness (2), law/-s (2), ambiguity (2), congregation (2), development (2), mystery (2), gospel/-s (2), recovery (2), kindness (2), the saint (2), common sense (2), knowledge (2), reality (2), heart (2), longing (2), obedience (2), blessing (2), evidence (2), patience (2), peace (2), importance (2), ability (2), collapse (2), home (2), temptation (2), uncertainty (2), argument (2), liturgy (2), question (2).

Как и в православном субдискурсе, наиболее высокой частотой обладает лексема *God*, после которой можно отметить небольшой статистический скачок, при котором частота последующей лексемы (*hope*) составляет 19 употреблений. К ядерным сверхчастотным лексемам протестантского субдискурса также можно отнести лексемы *life* и *Jesus Christ*. Таким образом, ядро религиозного христианского дискурса носит универсальный характер в русском и английском языках и представлено тремя базовыми лексемами: *Бог, жизнь, Христос*.

Выделенные на основе контекст-анализа текстов BNC лексемы-коллокации группируются в следующие тематические области протестантского субдискурса:

1) *Духовно-нравственные категории*: hope, love, charity, trust, virtue, joy, values, gift, truth, feelings, power, soul, fairness, kindness, heart, longing, obedience, peace, ability, patience, security, decency, honesty, forgiveness, empathy, gratitude, innocence, recovery, fortitude, temperance, morality, faithfulness, sensation, nourishment, confidence, emotion, duty, relief, strength, will, courage, dedication, desire;

2) *Рациональная сфера*: experience, understanding, reason, justification, science, assurance, common sense, knowledge, evidence, importance, argument, question, judgement, prudence, logic, credit, testimony, benefit, philosophy, fundamentalism, creativity, rationality, consensus, awareness, conviction, brain, guarantee, idea, righteousness, primacy;

3) *Реалии церковной жизни*: church, Christian/-s, believer/-s, priest, prayer, minister, a Mass, baptism, penance, congregation, gospel/-s, blessing, liturgy, intercommunion, ministry, clergy, bishop, confession, a parish, churchmen, Holy Communion, sacrament, Eucharist, excommunication, layman, mission, precept, Catechesis, conforming;

4) *Догматические категории*: God, Jesus Christ, revelation, teaching, Spirit, theology, doctrine, concept, belief, religion, Resurrection, the saint, the Lord, mystery, redemption, Crucifixion, Covenant, Bible, limbo, New Testament, sacrifice, dogma, creation;

5) *Социальная сфера*: family, people, man/men, marriage, law/-s, home, justice, community, tradition,

integrity, order, contact, group, nation, society, realm, kingdom, mastery, power;

6) *Антирелигиозная сфера*: doubt, unreasonableness, ambiguity, collapse, temptation, uncertainty, mistake, crisis, anxiety, failure, sin, fear, unbeliever, ignorance, sickness, fatalism, error, pain, loss, retreat, betrayal;

7) *Акциональные категории*: action, work, reformation, reforms, co-operation, development, practice, miracle, survival, struggle, endeavour, effort, purpose, example, goal, assistance;

8) *Онтологические категории*: life, world, a person, lifetime, beauty, reality, future, existence, death, civilization, culture.

Тематические карты православного и протестантского субдискурсов имеют общие узлы: «Духовно-нравственные категории», «Догматические категории», «Онтологические категории», а также «Акциональные категории». Однако положение выделенных тематических узлов в структуре двух субдискурсов неодинаково. Так, онтологическая сфера, принадлежащая ядру православного субдискурса, находится на периферии протестантского. Сфера «Духовно-нравственные категории», напротив, занимает ядерную зону протестантского субдискурса и входит в околоядерную область в православном. Догматическая тематика составляет ядро православного субдискурса и принадлежит околоядерной зоне протестантского. Периферийная область исследуемых субдискурсов более однородна и представлена акциональными категориями в том и другом случаях.

Так, тематическая карта протестантского субдискурса выглядит следующим образом: ядро – духовно-нравственные категории (43), рациональная сфера (32), реалии церковной жизни (32); околоядерная область – догматические категории (23), социальная сфера (21), антирелигиозная сфера (21); периферия – акциональные категории (16), онтологические категории (11).

Сфера «Реалии церковной жизни», «Рациональная» и «Социальная» сферы придают прагматическую направленность всему субдискурсу в целом, поскольку они занимают ядерные позиции в его структуре и добавляют в концептуальное поле *вера* рациональный когнитивный компонент, которого лишена структура православного субдискурса.

В свою очередь, сфера «Эмоциональное состояние», находящаяся в околоядерной области православного субдискурса, добавляет в концептуальное поле *вера* эмоциональный когнитивный компонент, отсутствующий в протестантском субдискурсе.

Единицы «Антирелигиозной сферы» протестантского субдискурса формируют его базовые оппозиции: doubt – trust, collapse – recovery, uncertainty – assurance, anxiety – peace, sin – virtue, unbeliever – believer, fear – courage, ignorance – knowledge, pain – relief, betrayal – dedication.

Сопоставление полученных оппозиций с оппозициями православного субдискурса позволяет



определить ряд полифункциональных доминантных оппозиций, принадлежащих религиозному христианскому дискурсу в целом: безбожие – религия, еретик – христианин > unbeliever – believer; страдание – радость > pain – relief; отпадение – общение > betrayal – dedication; отступление – приобщение > collapse – recovery; грех – святость > sin – virtue.

Анализ данных BNC позволяет выделить следующие направления развития протестантского субдискурса в английском языке:

1) дискурсивная выраженность внимания к сфере «Духовно-нравственные категории», представленной 43 единицами;

2) дискурсивная выраженность внимания к тематической сфере «Реалии церковной жизни», содержащей 32 единицы;

3) дискурсивная выраженность внимания к «Рациональной сфере», также выраженной 32 единицами;

4) дискурсивная невыраженность внимания к сфере «Онтологические категории», представленной 11 единицами;

5) дискурсивная активизация лексем с общей семой «группа лиц»: family, community, group, nation, society, people, churchmen, Christians, believers, congregation, intercommunion, ministry, clergy;

6) дискурсивная активизация лексем с общей семой «рациональность»: understanding, reason, justification, science, common sense, knowledge, argument, question, logic, philosophy, rationality, awareness, brain, righteousness;

7) дискурсивная активизация лексем, в семантическую структуру которых входит сема «богослужение»: church, priest, prayer, minister, a Mass, baptism, penance, congregation, gospel/-s, blessing, liturgy, bishop, a parish, Holy Communion, sacrament, Eucharist, confirmation, Catechesis, exhorting.

Таким образом, можно говорить об общей прагматической направленности протестантского субдискурса, ориентированного на такие тематические сферы, как «Нравственность», «Рациональность», «Церковная жизнь». Догматическая и онтологическая тематика, актуальная для православного субдискурса, не так широко представлена в протестантском. Кроме того, анализ материалов церковно-богословского подкорпуса русского языка привел к необходимости разделить духовно-нравственную тематическую сферу на две категории: «Духовное» и «Нравственное». Категория «Духовное» репрезентирована лексемами, составляющими семантическое поле «Бог» (благодать, дух, обожение, святость, богоустремленность) и «Духовность» (молитва, сердце, душа, покаяние, святость, кротость, мученичество, целомудрие). Категорию «Нравственное» представляют лексем, составляющие семантическое поле «Характер» (сила, стойкость, нравственность, ответственность, верность, мудрость, мужество, терпение).

Протестантский субдискурс не предполагает подобного разделения, и выделенная в его структуре тематическая сфера «Нравственность» включает духовно-нравственные категории, представленные лексемами с общей семой «качества характера христианина»: virtue, charity, fairness, courage, kindness, obedience, honesty, forgiveness, decency, empathy, innocence.

Кроме того, православный субдискурс содержит большое количество лексем, номинирующих божественные сущности и реалии (Бог, Христос, Господь, Апостол, ангелы, Святой Дух, Сын Божий, Царство Божие/Царство Небесное, рай, Символ веры, Божия Матерь), тогда как в материалах BNC активизируются лишь 3 лексемы подобного рода: God, Jesus Christ, Holy Spirit. В свою очередь, протестантский субдискурс ориентирован на выражение акциональной прагматической стороны религии, представленной блоком лексем, принадлежащих тематическим сферам «Церковная жизнь» и «Богослужение»: priest, prayer, minister, a Mass, baptism, penance, congregation, liturgy, intercommunion, bishop, a parish, Catechesis.

Таким образом, первичная обработка корпусных материалов на лексическом уровне дает возможность провести тематическое моделирование православного и протестантского субдискурсов: определение их основных тематических сфер и структурирование последних по принципу поля, а также выявить базовые дискурсивные оппозиции, выполняющие функцию своеобразного когнитивного каркаса, и охарактеризовать общую динамику развития исследуемых субдискурсов в русском и английском языках.

Примечания

- ¹ Александрова О. Когнитивно-прагматические особенности построения дискурса в средствах массовой информации // Текст и дискурс : традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования : сб. науч. тр. / под ред. Л. А. Манерко. Рязань, 2002. С. 86.
- ² Там же.
- ³ См.: Готта О. Прагматика функционирования ключевых концептов в риторике датских политических партий : дис. ... канд. филол. наук. М., 2008 ; Колокольникова М. Дискурсивный анализ в исторической лексикологии и семасиологии (на материале морально-этической лексики в западноевропейских языках Средневековья) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2011 ; Даношина Ю. Многоуровневый анализ англоязычного сетевого бизнес-дискурса : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2011 ; Терехова Е. Статус и функционирование рекуррентных конструкций в политическом дискурсе современного английского языка : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2011 ; Комкова А. Динамика норвежского политического дискурса : ключевые концепты : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2012.
- ⁴ Александрова О. Указ. соч. С. 86.
- ⁵ Комкова А. Указ. соч. С. 8.